

## El Espanol Juridico Spanish Edition

Esta publicación, de libre acceso, se destina en especial a profesores de español, estudiantes de filología (futuros docentes en potencia), investigadores y a todo aquel que se interesa por conocer más a fondo esta área de actuación. Por su carácter innovador, esperamos que se convierta en una herramienta útil y en un recurso teórico-bibliográfico, didáctico y metodológico eficiente. La obra está compuesta por trece capítulos que pretenden dar a conocer algunas de las discusiones que se llevan a cabo, en estos momentos, en el ámbito de la enseñanza de lenguas con fines específicos. La opción por seleccionar trabajos relativos exclusivamente al área de Turismo se debe a que, por una parte, es uno de los campos profesionales que más crecen en Brasil y, por otra parte, porque todavía son escasas las publicaciones que tomen como foco esa área de actuación. Este libro proporcionará al lector el contacto con diferentes estudios lingüísticos que se vinculan a diversos ámbitos, tales como fonética y fonología, adquisición y aprendizaje del español, historia del español en la educación brasileña, terminología, turismo idiomático, traducción, producción textual, géneros discursivos, usos del diccionario en el aula entre otros. En este sentido, el objetivo principal de esta obra es contribuir con la difusión e investigación de la lingüística hispánica de la mano de especialistas que conocen muy bien el contexto estudiado.

The rapid development of information technology has exacerbated the need for robust personal data protection, the right to which is safeguarded by both European Union (EU) and Council of Europe (CoE) instruments. Safeguarding this important right entails new and significant challenges as technological advances expand the frontiers of areas such as surveillance, communication interception and data storage. This handbook is designed to familiarise legal practitioners not specialised in data protection with this emerging area of the law. It provides an overview of the EU's and the CoE's applicable legal frameworks. It also explains key case law, summarising major rulings of both the Court of Justice of the European Union and the European Court of Human Rights. In addition, it presents hypothetical scenarios that serve as practical illustrations of the diverse issues encountered in this ever-evolving field. Since 2000, IOM has been producing world migration reports. The World Migration Report 2020, the tenth in the world migration report series, has been produced to contribute to increased understanding of migration throughout the world. This new edition presents key data and information on migration as well as thematic chapters on highly topical migration issues, and is structured to focus on two key contributions for readers: Part I: key information on migration and migrants (including migration-related statistics); and Part II: balanced, evidence-based analysis of complex and emerging migration issues.

The perfect portable reference for anyone who needs Spanish legal terms at their fingertips, this book is designed to help communicate in real-life situations where it is vital to quickly find a legal term or phrase. Convenient and easy-to-use, this dictionary includes 6,000 entries with current terms and concepts relevant to everyday legal situations. The topics are divided for easy reference so users will be sure to find the right word quickly. Topics include: General and Procedural Terms, Commercial Law, Criminal Law, Family Law, Health Care Law, Housing Law, Traffice Law, and Immigration Law. This dictionary is perfect for professionals who work with Spanish speakers, including interpreters and translators, police, customs, and social services.

This book investigates the political, social, cultural and economic implications of self-translation in multilingual spaces in Europe. Engaging with the 'power turn' in translation studies contexts, it offers innovative perspectives on the role of self-translators as cultural and ideological mediators. The authors explore the unequal power relations and centre-periphery dichotomies of Europe's minorised languages, literatures and cultures. They recognise that the self-translator's double affiliation as author and translator places them in a privileged

position to challenge power, to negotiate the experiences of the subaltern and colonised, and to scrutinise conflicting minorised vs. hegemonic cultural identities. Three main themes are explored in relation to self-translation: hegemony and resistance; self-minorisation and self-censorship; and collaboration, hybridisation and invisibility. This edited collection will appeal to scholars and students working on translation, transnational and postcolonial studies, and multilingual and multicultural identities.

Legal Translation Explained Routledge

El Diccionario de términos jurídicos (Inglés Español, Spanish English) es una herramienta útil para solucionar problemas que cada día están más presentes en infinidad de ámbitos profesionales: ¿cuál es el equivalente correcto de tal o cual palabra jurídica, inglesa o española? Su público abarca desde la secretaria que traduce una carta comercial hasta el jurista experto que estudia un complejo contrato mercantil. En la sexta edición se han corregido las erratas detectadas, se ha mejorado la redacción de alguna explicación y se han introducido más de 1500 unidades léxicas nuevas.

Official translations are generally documents that serve as legally valid instruments. They include anything from certificates of birth, death or marriage through to academic transcripts or legal contracts. This field of translation is now as important as it is fraught with difficulties, for it is only in a few areas that the cultural differences are so acute and the consequences of failure so palpable. In a globalizing world, our official institutions increasingly depend on translations of official documents, but little has been done to elaborate the skills and dilemmas involved. Roberto Mayoral deals with the very practical problems of official translating. He points out the failings of traditional theories in this field and the need for revised concepts such as the virtual document, pragmatic constraints, and risk analysis. He details aspects of the social contexts, ethical norms, translation strategies, different formats, fees, legal formulas, and ways of solving the most frequent problems. Care is taken to address as wide a range of cultural contexts as possible and to stress the active role of the translator. This book is intended as a teaching text for the classroom, for self-learning, or for professionals who want to reflect on their practice. Activities and exercises are suggested for each chapter, and information is included on professional associations and societies across the globe.

This book gathers together for the first time the editors of some of the most prestigious Translation Studies journals, and serves as a showcase of the academic and geographical diversity of the discipline. The collection includes a discussion on the intralinguistic translation of Romeo and Juliet; thoughts on the concepts of adaptation, imitation and pastiche with regards to Japanese manga; reflections on the status of the source and target texts; a study on the translation and circulation of Inuit-Canadian literature; and a discussion on the role of translation in Latin America. It also contains two chapters on journalistic translation – linguistic approaches to English-Hungarian news translation, and a study of an independent news outlet; one chapter on court interpreting in the US and a final chapter on audio-description. The book was originally published as a special issue in 2017 to mark the twenty-fifth anniversary of Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice.

Lingüística textual y enseñanza del español LE/L2 ofrece una visión de conjunto teórico-práctica y actualizada de la Lingüística textual aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera y/o segunda, destinada especialmente a estudiantes graduados y a profesores en formación nativos y no nativos. El volumen, escrito por un elenco internacional de profesores-investigadores, presenta una visión actualizada y práctica de los géneros textuales más frecuentes en programaciones universitarias. Enmarcado por una síntesis actualizada de estudios e investigaciones en lingüística aplicada que recorre distintas perspectivas teóricas y metodológicas, recoge datos y propuestas procedentes de aulas de aprendizaje de español de distintos contextos internacionales. Su principal propósito es suscitar la reflexión teórico-práctica sobre los géneros discursivos y su papel en el aula, y ofrecer una descripción pormenorizada de los mismos para proporcionar al profesorado en formación, nativo y no nativo, recursos prácticos y propuestas didácticas que ejemplifican y guían de manera razonada cómo llevar al aula los distintos géneros textuales. Características principales: • Amplitud de aspectos de la lingüística textual y géneros discursivos abordados enteramente para el español LE/L2 y en español. • Estructuración homogénea de los capítulos que facilita la lectura y da coherencia al conjunto. Atención a géneros escritos y orales desde una perspectiva teórico-práctica que puede inspirar nuevas investigaciones. Atención a la diversidad geolectal del español, a los contextos en que este es L2 (Europa, EEUU) y a la de sus aprendices (hablantes de herencia, L2, LE). Orientado a la aplicación práctica y docente en la clase de L2/LE, cada capítulo dedicado a un género incluye consejos, pautas o actividades para el aula. Incluye temática actual en lingüística textual y aprendizaje de lenguas: escritura académica, divulgación científica, textos jurídicos, aprendizaje mediado por ordenador o el lenguaje de las redes. Capítulos bien fundamentados teórica y bibliográficamente, con sólido respaldo de datos empíricos procedentes de corpus, bien contextualizados. Aborda los aspectos teóricos tradicionales relativos al estudio de la tipología textual y los desafíos metodológicos que afronta el profesor al llevar al aula los distintos géneros discursivos. La presente obra presenta, en un solo volumen, una visión actualizada y práctica de los tipos textuales y géneros discursivos de uso más frecuente desde una perspectiva teórico-práctica: presentación, descripción y puesta en práctica es un esquema de trabajo directo y enormemente útil para su aplicación en el aula. El ámbito internacional en el que se mueven los autores le da una amplitud nunca antes recogida en una obra de lingüística textual. Todo ello hace de Lingüística textual y enseñanza del español LE/L2 una obra de consulta obligada para docentes de español como LE/L2, para estudiantes graduados y formadores de profesores, así como para cualquier persona que desee adquirir una perspectiva actual sobre lingüística textual, géneros discursivos y enseñanza e investigación en español nativo y no nativo.

The need for constructing a lexicographical theory with a particular focus on

specialised dictionaries for learners is well documented in recent publications. This will imply paying attention to, at least, four basic lexicographic categories: learners; the learner's situation; the learner's needs; dictionary assistance. In one or other way, these categories are analysed in this book, whose eleven chapters are grouped into three parts. Part 1 reflects on some of the main ideas defended by the function theory of lexicography, perhaps the theoretical framework that has paid more attention to specialised lexicography. Part 2 presents some proposals that have already been explored in the field of general learner's dictionary and must be incorporated into specialised metalexicography: cultural aspects; figurative meaning; the inclusion of grammatical information; the use of corpora. Part 3 introduces the state of play regarding specialised dictionaries in China and offers some ideas for coping with the proliferation of terminological glossaries in Internet. The book also describes Enrique Alcaraz's academic achievements, together with some personal anecdotes, and a personal short tribute to his memory.

The Cambridge Advanced Learner's Dictionary gives the vital support which advanced students need, especially with the essential skills: reading, writing, listening and speaking. In the book: \* 170,000 words, phrases and examples \* New words: so your English stays up-to-date \* Colour headwords: so you can find the word you are looking for quickly \* Idiom Finder \* 200 'Common Learner Error' notes show how to avoid common mistakes \* 25,000 collocations show the way words work together \* Colour pictures: 16 full page colour pictures On the CD-ROM: \* Sound: recordings in British and American English, plus practice tools to help improve pronunciation \* UNIQUE! Smart Thesaurus helps you choose the right word \* QUICKfind looks up words for you while you are working or reading on screen \* UNIQUE! SUPERwrite gives on screen help with grammar, spelling and collocation when you are writing \* Hundreds of interactive exercises

Created by the Journal of International Law and Politics at New York University, the Guide to Foreign and International Legal Citations is the most comprehensive source for international citations rules. Including 45 country citation systems, as well as citation rules for international organizations, tribunals, and treaties, the updated Second Edition offers updated and expanded coverage. The only reference that focuses entirely on international citation, Guide to Foreign and International Legal Citation, Second Edition, features: manageable length, convenient Wire-O binding, and easy-to-use page format logical three-part organization: Country Citation Guides Citation Guides for International Organizations Citation Guides for International and Regional Tribunals a Country Profile for each listing followed by its Citation Guide examples that reflect acceptable variability of citation in practice

This book will be of interest to educators, students and scholars working in the field of language as discourse as well as foreign language acquisition.

Developing Writing Skills in Spanish provides intermediate and advanced level students with

the necessary skills to become competent and confident writers in the Spanish language. With a focus on writing as a craft, *Developing Writing Skills in Spanish* offers a rich selection of original materials including narrative texts, expository essays, opinion pieces and newspaper articles. Each chapter covers a specific kind of writing and is designed to help tackle the material in small units. The book aids students in crafting clear, coherent and cohesive manuscripts by means of guided practice and step-by-step activities. Key features: Guidance on how to structure a variety of texts: narrative, descriptive, expository, argumentative, academic, journalistic, legal and scientific. Sequenced exercises on style, writing conventions, word choice, syntax and grammar. Reference lists and tables with specialized vocabulary, transition words and other useful expressions. Strategies and tips for planning manuscripts, brainstorming ideas, vocabulary enrichment, editing and proofreading. Includes original samples, as well as fragments from newspapers, well-known literary works and essays by notable Hispanic authors and journalists. Website with additional activities to reinforce the content of each chapter and a teacher's guide with valuable support materials at: [www.developingwritingskills.com](http://www.developingwritingskills.com) Designed as a classroom text, self-study material or simply as a resource on writing, *Developing Writing Skills in Spanish* is the ideal supplement for all intermediate to advanced students of Spanish.

**TOLES Legal English: Advanced English for Lawyers, Plain & Simple. International Legal English for Lawyers, Law Professionals & Law Students ( "Master Legal Vocabulary & Terminology" TOLES Edition)** Most lawyers whose first language is not English face a problem when it comes to setting time aside to improve their communication skills in English, mainly due to a lack of time. This self-study book aims to bridge that gap by providing a structured framework under which law students, lawyers and other law professionals can significantly improve their knowledge of Legal English, contract law and the English legal system. You will be taken through the main vocabulary and grammar structures in commercial contracts and allowed to practise them through highly targeted activities which aim to develop, not only your lexical and grammatical skills, but also your confidence and overall competence within international legal settings. At the end of the book you will find a link to a short glossary with all the main terms of contract law and legal English, together with a phrasal verb mini-dictionary which includes definitions and exercises to perfect your mastery of this area of English. This book provides a complete preparation for Advanced Legal English vocabulary and grammar (from Basic to Advanced level) in the TOLES exam (Legal English)

Investigates the role played by censorship in the Spanish-language publishing industry, which led to the Latin American Boom literature of the 1960s and 1970s.

In *Criminology and Marxism: A History of Criminal Selectivity*, Valeria Vegh Weis rehabilitates the contributions and the methodology of Marx and Engels to analyse crime and punishment through capitalism (15th century to the present) in Europe and the United States.

Written by leading experts in the area, *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies* brings together original contributions representing a culmination of the extensive research to-date within the field of Spanish Translation Studies. The Handbook covers a variety of translation related issues, both theoretical and practical, providing an overview of the field and establishing directions for future research. It starts by looking at the history of translation in Spain, the Americas during the colonial period and Latin America, and then moves on to discuss well-established areas of research such as literary translation and audiovisual translation, at which Spanish researchers have excelled. It also provides state-of-the-art information on new topics such as the interface between translation and humour on the one hand, and the translation of comics on the other. This Handbook is an indispensable resource for postgraduate students and researchers of translation studies.

*La diversidad del español y su enseñanza es la primera publicación concebida para reflexionar sobre la diversidad de la lengua desde un punto de vista crítico, interdisciplinario, institucional,*

aplicado e internacional. El análisis de doce lecturas y de una detallada guía de explotación didáctica potencian la adquisición de conocimientos sobre la lengua y desvelan la complejidad de la investigación sobre las variedades del español. Características principales: • Artículos de investigación desde diferentes enfoques y perspectivas; • Actividades de reflexión para verificar la asimilación de contenidos; • Análisis crítico de extractos y citas de autoridad (español e inglés); • Preguntas analíticas sobre el estado de la cuestión y recursos institucionales; • Modelos metodológicos de investigación empírica sobre la diversidad de la lengua; • Propuestas de temas para la investigación y el debate dentro y fuera del aula; • Pautas bibliográficas detalladas para profundizar sobre la materia; • Selección de conceptos clave para potenciar la adquisición de terminología lingüística; • Glosario bilingüe en línea (español e inglés) sobre variedades del español, sociolingüística aplicada y política lingüística; • Soluciones de las guías de lectura e información complementaria. Diseñado como libro de texto o material de autoaprendizaje, La diversidad del español y su enseñanza es una herramienta imprescindible para familiarizarse con la diversidad de la lengua. La información será de interés y aplicable en contextos académicos y profesionales de enseñanza, diseño curricular y elaboración de materiales didácticos de español como lengua extranjera o segunda y de herencia. Cualquier investigador, profesor, estudiante o lector podrá acceder de manera crítica y pautada a esta importante parcela de conocimiento sobre el idioma. La diversidad del español y su enseñanza brings together twelve articles that investigate Spanish linguistic variation and the impact this has on Spanish language teaching. Based on a special edition of the Journal of Spanish Language Teaching, each chapter here presents an article from the Journal with an additional reading guide designed to transform the information into a pedagogical tool that can be used and applied in the classroom. Each article is accompanied by critical analysis, reflection activities, questions for future research and debate, and suggestions for further reading. A bilingual glossary covering key terms within Spanish language variation, applied sociolinguistics and language policy is available online at [www.routledge.com/9780367651695](http://www.routledge.com/9780367651695). This book is a practical overview of the evolution and current state of the study of Spanish language variation and will be of most interest to researchers and teachers of Spanish as a second language who will gain insight into how to include linguistic variation in their teaching.

Digital Forensics: Threatscape and Best Practices surveys the problems and challenges confronting digital forensic professionals today, including massive data sets and everchanging technology. This book provides a coherent overview of the threatscape in a broad range of topics, providing practitioners and students alike with a comprehensive, coherent overview of the threat landscape and what can be done to manage and prepare for it. Digital Forensics: Threatscape and Best Practices delivers you with incisive analysis and best practices from a panel of expert authors, led by John Sammons, bestselling author of The Basics of Digital Forensics. Learn the basics of cryptocurrencies (like Bitcoin) and the artifacts they generate Learn why examination planning matters and how to do it effectively Discover how to incorporate behavioral analysis into your digital forensics examinations Stay updated with the key artifacts created by the latest Mac OS, OS X 10.11, El Capitan Discusses the threatscape and challenges facing mobile device forensics, law enforcement, and legal cases The power of applying the electronic discovery workflows to digital forensics Discover the value of and impact of social media forensics

In this book you can find the necessary tools to be introduced to the fields of Terminology and Specialized Translation, so as to achieve a general understanding of the internal workings of these two interrelated disciplines. The present book is designed to address introductory matters as far as specialized translation and English for Specific Purposes are concerned. Through a very practical approach, these pages contain basic

theoretical matters combined with a good number of review and enhancement tasks on the basics of specialized translation and terminology.

This book critically analyses how arbitration cases, institutional rules and emerging codes of conduct in the international arbitration sector? have ?dealt with? a series of? key? arbitrator duties to date. In addition, it ?offers a range of feasible and well-grounded proposals regarding ?investment arbitrators' duties in the future. The following aspects are examined in depth: the duty of disclosure the duty to investigate? the duty of diligence? and integrity?, which in turn may be divided into temporal availability, a non-delegation of responsibilities, and adhering to appropriate behaviour? the duty of confidentiality, and other duties such as monitoring arbitration costs, or continuous training?. Investment arbitration is currently undergoing sweeping changes. The EU proposal to create a Multilateral Investment Court incorporates a number of ground-breaking developments with regard to arbitrators. Whether this new model of permanent "members of the court" will ever become a reality, or whether the classical ex-parte arbitrator system will manage to retain its dominance in the investment arbitration milieu, this book is based on the assumption that there is a current need to re-examine and rethink the main duties of investment arbitrators. Apart from being the first monograph to analyse these? duties in detail, the book will spark a crucial debate among international scholars and practitioners. It is essential to identify arbitrators' duties and find consensus on how they should be reshaped in the near future, so that these central figures in investment arbitration can reinforce the legitimacy of a system that is currently in crisis.

The Patent Cooperation Treaty makes it possible to seek patent protection for an invention simultaneously in each of a large number of countries by filing an "international" patent application. Such an application may be filed by anyone who is a national or a resident of a Contracting State.

In this novel and unorthodox historical analysis of modern comparative law, Daniel Bonilla Maldonado explores the connections between modern comparative law and the identity of the modern legal subject. Narratives created by modern comparative law shed light on the role played by law in the construction of modern individual and collective identities. This study first examines the relationship between identity, law, and narrative. Second, it explores the moments of emergence and transformation of this area of law: instrumental comparative studies, comparative legislative studies, and comparative law as an autonomous discipline. Finally, it analyzes the theoretical perspectives that question the narrative created by modern comparative law: Third World Approaches to International Law, postcolonial studies of law, and critical comparative law. For lawyers and legal scholars, this study brings a nuanced understanding of the connections between the theory of modern comparative law and contemporary practical legal and political issues.

New political parties have regularly appeared in developed democracies around the world. In some countries issues focusing on the environment, immigration, economic decline, and regional concerns have been brought to the forefront by new political parties. In other countries these issues have been addressed by established parties, and new issue-driven parties have failed to form. Most current research is unable to explain why under certain circumstances new issues or neglected old ones lead to the formation of new parties. Based on a novel theoretical framework, this study

demonstrates the crucial interplay between established parties and possible newcomers to explain the emergence of new political parties. Deriving stable hypotheses from a simple theoretical model, the book proceeds to a study of party formation in twenty-two developed democracies. New or neglected issues still appear as a driving force in explaining the emergence of new parties, but their effect is partially mediated by institutional factors, such as access to the ballot, public support for parties, and the electoral system. The hypotheses in part support existing theoretical work, but in part present new insights. The theoretical model also pinpoints problems of research design that are hardly addressed in the comparative literature on new political parties. These insights from the theoretical model lead to empirical tests that improve on those employed in the literature and allow for a much-enhanced understanding of the formation and the success of new parties. Simon Hug is Lecturer in Political Science, University of Geneva.

Focusing on the multi-faceted topic of Eurolects, this volume brings together knowledge and methodologies from various disciplines, including sociolinguistics, legal linguistics, corpus linguistics, and translation studies. The legislative varieties of eleven EU official and working languages (Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Latvian, Maltese, Polish, Spanish) are analyzed using corpus methodologies in order to investigate the variational dynamics and translation-induced patterns of the different languages. The underlying assumption is that, within the sociolinguistic continua of the EU languages, it is possible to single out specific legislative varieties (Eurolects) that originate at a supra-national level. This research hypothesis is strongly supported by the empirical findings derived from detailed corpus analyses of each language. This work represents the first systematic and comprehensive linguistic research conducted on a wide range of EU languages using the same protocol and applying corpus methodologies to the extensive Eurolect Observatory Multilingual Corpus.

Comparative Law for Spanish–English Speaking Lawyers provides practitioners and students of law, in a variety of English- and Spanish- speaking countries, with the information and skills needed to successfully undertake competent comparative legal research and communicate with local counsel and clients in a second language. Written with the purpose of helping lawyers develop the practical skills essential for success in today's increasingly international legal market, this book aims to arm its readers with the tools needed to translate unfamiliar legal terms and contextualize the legal concepts and practices used in foreign legal systems. *Comparative Law for Spanish–English Speaking Lawyers / Derecho comparado para abogados anglo- e hispanoparlantes*, escrita en inglés y español, persigue potenciar las habilidades lingüísticas y los conocimientos de derecho comparado de sus lectores. Con este propósito, términos y conceptos jurídicos esenciales son explicados al hilo del análisis riguroso y transversal de selectas jurisdicciones hispano- y angloparlantes. El libro pretende con ello que abogados, estudiantes de derecho y traductores puedan trabajar en una segunda lengua con solvencia y consciencia de las diferencias jurídicas y culturales que afectan a las relaciones con abogados y clientes extranjeros. La obra se complementa con ejercicios individuales y en grupo que permiten a los lectores reflexionar sobre estas divergencias.

El presente libro es un homenaje a la figura y a la vida académica de Enrique Alcaraz Varó y, muy especialmente, a su dedicación durante más de treinta años como



docente e investigador de la Universidad de Alicante. Fue catedrático de Filología Inglesa y publicó innumerables trabajos de gran impacto, impartiendo sus enseñanzas por todo el mundo. El volumen está organizado en cuatro grandes bloques en los que puede sistematizarse el análisis y la investigación del profesor Alcaraz: la enseñanza y adquisición de lenguas; la literatura, cultura y crítica; la lingüística; y la traducción e interpretación. Toda su obra gira en torno a los valores más amplios de la lengua y sus relaciones con la sociedad, es decir, se centra en la interdisciplinariedad entre la lengua y cualquier hecho o fenómeno de la vida.

El Diccionario de términos jurídicos (Inglés Español, Spanish English) es una herramienta útil para solucionar problemas que cada día están más presentes en infinidad de ámbitos profesionales: ¿cuál es el equivalente correcto de tal o cual palabra jurídica, inglesa o española? Su público abarca desde la secretaria que traduce una carta comercial hasta el jurista experto que estudia un complejo contrato mercantil. En sus dos partes, el diccionario ofrece, además de la traducción correspondiente a cada término, una breve explicación de aquellos que son característicos del sistema jurídico angloamericano y del español que, en opinión de los autores, deben ayudar a los traductores en su labor. De esta manera, voces como *estoppel*, *equity*, *trust*, etc., aparecen con una breve explicación en español en la primera parte (Inglés Español); y también van acompañados de una sucinta explicación en inglés, en la segunda parte, términos típicos del sistema jurídico español como *contencioso-administrativo*, *instrucción*, *vía gubernativa*, *denuncia de la mora*, etc. Otra característica singular de este diccionario es la contextualización, dentro de oraciones inglesas, de los principales términos jurídicos ingleses, para facilitar al lector la comprensión del significado de los mismos. En la misma línea de facilitar la captación del significado, se ofrece en las dos partes un gran número de sinónimos, antónimos y referencias recíprocas o cruzadas y se indican los registros de las voces (*coloquial*, *argot*, etc.) así como su procedencia (*inglés americano*, *inglés de sistema jurídico de Escocia*, etc.). Por último, se debe hacer constar que el diccionario está actualizado con términos jurídicos recientes, no incluidos en otras obras, como *adjudicación de obras por concurso*, *admisión a trámite*, *alijo decomisado*, *buríar la acción de la justicia*, *contaminación maliciosa de ordenadores por medio de virus informáticos*, *declararse insumiso*, etc. En la quinta edición se han corregido las erratas detectadas, se ha mejorado la redacción de alguna explicación y se han introducido más de 600 unidades léxicas nuevas, algunas de las cuales, como «*bombalapa*», «*pareja de hecho*», «*ley de videovigilancia*», «*algarada callejera*», etc., o *backlash*, *bust*, *crime*, *busting*, *beat the rap*, *shady*, *sleuth*, *pry*, *Mickey Finn*, *rap*, *scotfree*, etc., pese a que no son estrictamente jurídicas, son importantes porque aparecen con frecuencia en textos de divulgación relacionados con el mundo de las leyes. Desde la primera edición hasta esta última se han incorporado más de 2.000 significados entre voces y acepciones nuevas. 10a EDICIÓN ACTUALIZADA

The Unheard Voice of Law in Bartolomé de las Casas's Brevísima relación de la destrucción de las Indias reinterprets Las Casas's controversial treatise as a legal document, whose legal character is linked to civil and ecclesial genres of the Early Modern and late Renaissance juridical tradition. Bartolomé de las Casas proclaimed: "I have labored to inquire about, study, and discern the law; I have plumbed the depths and have reached the headwaters." The Unheard Voice also plumbs the depths of Las

Casas's voice of law in his widely read and highly controversial *Brevísima relación*—a legal document published and debated since the 16th century. This original reinterpretation of his Very Brief Account uncovers the juridical approach voiced in his defense of the Indigenous peoples of the Americas. The Unheard Voice innovatively asserts that the *Brevísima relación*'s legal character is intimately linked to civil and ecclesial genres of the late Renaissance juridical tradition. This paradigm-shifting book contextualizes the formation of Las Casas's juridical voice in canon law and theology—initially as a secular cleric, subsequently as a Dominican friar, and finally as a diocesan bishop—and demonstrates how his experienced juridical voice fought for justice in trans-Atlantic debates about Indigenous peoples' level of humanity, religious freedom, enslavement, and conquest. Reaching the headwaters of Las Casas's hitherto unheard juridical voice of law in the *Brevísima relación* provides readers with a previously unheard interpretation—an appealing voice for readers and students of this powerful Early Modern text that still resonates today. The Unheard Voice of Law is a valuable companion text for many in the disciplines of literature, history, theology, law, and philosophy who read Bartolomé de las Casas's Very Brief Account and study his life, labor, and legacy.

A landmark American drama that inspired a classic film and a Broadway revival—featuring an introduction by David Mamet A blistering character study and an examination of the American melting pot and the judicial system that keeps it in check, *Twelve Angry Men* holds at its core a deeply patriotic faith in the U.S. legal system. The play centers on Juror Eight, who is at first the sole holdout in an 11-1 guilty vote. Eight sets his sights not on proving the other jurors wrong but rather on getting them to look at the situation in a clear-eyed way not affected by their personal prejudices or biases. Reginald Rose deliberately and carefully peels away the layers of artifice from the men and allows a fuller picture to form of them—and of America, at its best and worst. After the critically acclaimed teleplay aired in 1954, this landmark American drama went on to become a cinematic masterpiece in 1957 starring Henry Fonda, for which Rose wrote the adaptation. More recently, *Twelve Angry Men* had a successful, and award-winning, run on Broadway. For more than seventy years, Penguin has been the leading publisher of classic literature in the English-speaking world. With more than 1,700 titles, Penguin Classics represents a global bookshelf of the best works throughout history and across genres and disciplines. Readers trust the series to provide authoritative texts enhanced by introductions and notes by distinguished scholars and contemporary authors, as well as up-to-date translations by award-winning translators.

Focusing on the problems of translating English legal language, Alcaraz and Hughes offer a wide-ranging view of one of the most demanding and vital areas of contemporary translation practice. Individual chapters deal with legal English as a linguistic system, special concepts in the translation of legal English, the genres of legal translation, and offer a series of practical problems together with discussions of proposed solutions, as well as insight into the pragmatic ways translators go about finding solutions. The numerous examples and discussions of specific terms make the book useful both as a manual in the translation class and as an invaluable reference work for students, teachers, self-learners and professional translators.

[Copyright: 09a160af10bad6dacdd2b8e3ef046c67](https://www.penguin.com/9780140439311)